

**Эйлин Хантер
Нариса Чакрабон**

**КАТЯ
И
ПРИНЦ СИАМА**

Москва • 2004

ББК 84(0)6
УДК 82.03
X19

*Памяти Лизбы
с любовью посвящается*

*Авторы выражают благодарность
Замире Бентхолл, Лесли Бланш, Алену Леви,
Роберту и Ребекке Макдональд, Генри Максвеллу,
Ольге Петитьюгуне, Валериану Скворцову, Десе Тревизан*

PRELIMINARY WORDS

First edition published in Thailand by River Books
And distributed in the UK by White Mouse Editions
3 Denbigh Road London W 11 2SJ
Tel: 01712296765
A River Books Production

Хантер Э., Чакрабон Н. Катя и принц Сиам / Пер. с англ.
X19 М. Петровой-Десницкой. — М.: ОАО «Издательский дом
"Городец"», 2004. — 256 с.
ISBN 5—9584—0060—6

Это трогательная и печальная история любви сиамского принца Чакрабона и красивой русской девушки Кати Десницкой. Книга написана по материалам уникальных архивных документов: дневников, писем, фотографий и содержит ценные сведения по истории Сиам и дореволюционной России.
Для широкого круга читателей.

ББК 84(0)6
УДК 82.03

© Text: Narisa Chakrabongse and Eileen Hunter
© Collective Work: River Books, 1994
© М. Петрова-Десницкая, перевод, 2004
© ОАО «Издательский дом "Городец"», 2004

ISBN 5—9584—0060—6

Мне было семь лет, когда умер мой отец, принц Чула. После его смерти часто в нашем доме в Корнуолле по вечерам мы с мамой просматривали старые пленки, снятые родителями в период с 1935 по 1964 год. Сидели в комнате моего дяди Биры, которую называли баром Биры, в окружении многочисленных призов, полученных им на автомобильных гонках. Тогда я не понимала, что эти фильмы могли вызывать воспоминания, причиняющие боль моей маме. Хотя, возможно, они даже служили ей утешением — создавали иллюзию, что отец все еще находится рядом с нами. С большим интересом я расспрашивала, кто все эти люди, и восторженно слушала рассказы о них. Тогда же я впервые увидела изображение улыбающейся женщины средних лет и узнала, что это моя бабушка Катя. (Вообще-то мы с ней встречались в Париже, но мне тогда было всего два года, и я ее совсем не запомнила.) На экране она идет по лужайке торопливым, специфически ускоренным шагом, характерным для 16-миллиметровых фильмов, или в погожий день сидит на террасе с чашкой чаю. Но когда смотришь эти кадры, трудно понять, каким человеком была бабушка и какую жизнь она прожила.

Восемью годами позже, после смерти матери, я осталась один на один с огромным сундуком, набитым письмами, дневниками и другими личными записями не только моих родителей, но также дедушки и бабушки. Бумаги дедушки и бабушки были написаны частью на тайском, частью на русском языке.

Если первый я понимала, то о втором не имела ни малейшего представления. В этом же сундуке хранилось множество старых фотографий с изящными вензелями фотографов Киева, Санкт-Петербурга и Бангкока. Я вглядывалась в строгие лица бородатых мужчин, мрачноватых женщин и молоденькой девушки в форме медсестры. На оборотах маминым почерком были подписаны имена. Я была заинтригована, хотела узнать больше, но не знала русского языка, и исследование пришлось на время отложить — в те годы мне нужно было усиленно заниматься, сначала готовясь к вступительным экзаменам, а потом в университете.

Лишь спустя десять лет, сидя за разговором с моей тетей, писательницей Эйлин Хантер, в чудесном маленьком греческом ресторанчике на Крейвен-хилл, мы с ней решили написать книгу о жизни моего деда принца Чакрабона и Кати. Задумали совместный проект — объединить литературный талант тети и мои способности исследователя. Я немедленно начала переводить с тайского языка дневники деда и отобрала те письма, которые он и бабушка писали друг другу. Однако найти переводчика для писем, написанных по-русски, оказалось непростым делом — письма деда специалисты по русскому языку прочли с легкостью, бабушкин почерк был неразборчивым и стиль витиеватым. Только в середине восьмидесятых годов, когда уже три года я жила в Таиланде, мне удалось найти переводчиков: старого казака, живущего в доме престарелых на окраине Бангкока, супружескую пару из Шотландии — специалистов по русскому языку, работавших на ООН, и корреспондента газеты "Правда", скорее всего, агента КГБ. Этот человек и его очаровательная жена, казалось, очень полюбили меня и были увлечены проектом. Но с тех пор, как они покинули Бангкок, мне ни разу больше не удалось связаться с ними, несмотря на мои многочисленные письма.

Работая над переводом, я полностью погрузилась в жизнь моих дедушки и бабушки, их заботы, радости и горести. Особенно близки мне были чувства бабушки, иностранки, живущей в чужой стране. Несмотря на то что я ношу известную тайскую фамилию и свободно говорю по-тайски, моя европейская внешность всегда вызывала и продолжает вызывать постоянные навязчивые расспросы. Если мне иногда бывает тяжело

жить и работать в Таиланде, то с какими же трудностями приходилось сталкиваться ей много лет назад, когда Бангкок еще не был тем многонациональным городом, которым является сейчас. Кроме того, мне тоже хорошо знакомо чувство неуверенности и незащищенности, характерное для людей, рано потерявших родителей.

Работая над книгой, я узнала много нового о детстве и юности моего отца. Сочувствие к его трагической судьбе помогло мне понять и осмыслить причины того, почему он не смог стать таким любящим отцом, каким, как я чувствовала, он должен был быть. Эти чувства и переживания дали мне возможность стать ближе к отцу и его родителям, которых мне не посчастливилось знать при жизни.

Эта работа затронула и личную жизнь, так как первым путешествием с моим будущим мужем Ги Сават-Томпсоном была поездка в Стамбул на поиски церкви, в которой дедушка и бабушка обвенчались восемьдесят лет назад. Мы с трудом нашли старого священника, который отпер нам дверь, и, сидя вдвоем в темной церкви, казалось, ощущали их присутствие рядом с нами. Интересно и то, что мой отец и дедушка Ги оба были влюблены в одну и ту же девушку, но она предпочла выйти замуж за дедушку Ги.

Наверное, моей тете работа над этой книгой доставила немало хлопот. Стоило ей закончить какую-нибудь главу, как я тут же звонила и подкидывала новый материал: письма или страницы дневника, и настаивала на том, что их надо обязательно включить. Усложняло задачу и то, что мы находились далеко друг от друга — она в Англии, а я в Таиланде. Однако, несмотря на все эти трудности, мы сумели остаться добрыми друзьями, довести работу над книгой до конца и рассказать правдивую историю жизни моих дедушки и бабушки, которые оба были замечательными в своем роде людьми.

*Нариса Чакрабон,
август 1994 г.*



- Де Грюнвальд, Константин.* Белые ночи в Санкт-Петербурге. Берж—Леврю, Париж, 1968.
- Герцен, Александр.* Былое и думы.
- Герцен, Александр.* С того берега.
- Карсавина, Тамара.* Театральная улица. Констабл, Лондон, 1947.
- Кнокс, Генерал-майор сэр Альфред.* С русской армией 1914—1917. Хатчинсон, Лондон, 1921.
- Коган, Лайонел.* Становление современной России. Джонатан Кейп, Лондон, 1962.
- Масси, Роберт К.* Николай и Александра. Голанж, Лондон, 1968.
- Оболенский, Серж.* Человек своего времени. Макдауэл Оболенский, Нью-Йорк.
- Палеолог, Жорж Морис.* Воспоминания посла. 1914—1917; три тома 1923—1924 и 1925 (пер. А. Хольт). Хатчинсон, Лондон.
- Романова, Княжна Павалович.* Воспитание принцессы. Греван, Париж, 1931.
- Де Стокле, Агнес.* Не только тщеславие. Джон Мюррей, Лондон, 1950.
- Саммерсы, Энтони и Менгольд, Том.* Досье на царя. Голанж, Лондон, 1976.
- Юсупов, Князь Феликс.* Утраченный блеск. Джонотан Кейп, Лондон, 1953.
- Дневник Николая II 1914—1918. Пая, Париж, 1934.
- Тайный дневник Анны Вырубовой 1909—1917. Пая, Париж, 1928.

Предисловие	3
Глава 1. Королевская семья Сиам	7
Глава 2. Из Бангкока в Санкт-Петербург	33
Глава 3. Катина семья	55
Глава 4. Встреча Востока с Западом	63
Глава 5. За дворцовыми стенами	76
Глава 6. Рождение сына	87
Глава 7. Новый король	99
Глава 8. Возвращение в Россию	111
Глава 9. Правление Рамы VI	143
Глава 10. Война и революция	161
Глава 11. Смерть королевы и принца	183
Глава 12. Новая жизнь Кати в Китае	193
Глава 13. Чула один на свете	203
Глава 14. Автогонки	218
Глава 15. Корнуолл	230
Эпилог	242
Генеалогическое древо семьи Чакрабон	252
Библиография	253

Эйлин Хантер и Нариса Чакрабон

КАТЯ И ПРИНЦ СИАМА

Перевод с английского
М. Петровой-Десницкой

Редактор *И.В. Краснослободцева*

Художественно-технический редактор *З.С. Кондрашова*

Корректор *В.И. Алексева*

Художник *А. Мамонтов*

Компьютерная верстка *Ю.В. Одинцовой*

ISBN 5-9584-0060-6



9 785958 400607

Подписано в печать 16.07.2004 г. Формат 60×90/16.
Печать офсетная. Гарнитура Таймс. Бумага мелованная.
Усл. печ. л. 16,0. Тираж 3000 экз. Заказ № 916.

ОАО «Издательский дом «Городец»»
103031, Москва, ул. Кузнецкий мост, д. 19, стр. 1.
Тел./факс (095) 928-77-46, 928-45-97.
www.gorodets.com
e-mail: info@gorodets.com

Отпечатано с оригинал-макета
в Государственном ордена Октябрьской Революции,
ордена Трудового Красного Знамени Московском
предприятии «Первая Образцовая типография»
Министерства Российской Федерации по делам печати,
телерадиовещания и средств массовых коммуникаций.
115054, Москва, Валовая, 28